

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Συνεννόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για συνεργασία σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεννόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για συνεργασία σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Ιουνίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR
Cooperation on European Union Matters

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties")

Having in mind the excellent political relations between Greece and Egypt,

Recalling that the European Union (EU) and Egypt as key partners and near neighbours, have reaffirmed their commitment to deepen their political, economic and cultural relations on the basis of their close cooperation and strategic partnership within the framework of the Euro-Mediterranean Association Agreement between the European Communities and its Member States and the Arab Republic of Egypt, entered into force in 2004, as well as the E.U. - Egypt Action Plan within the European Neighbourhood Policy.

Recognizing the role and significant experience of the two Parties, Greece as a member state and Egypt as a Partner, in interacting with the EU.

Taking into consideration the will of both Parties to establish close cooperation, in areas of mutual interest related to European Union matters.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop mutual cooperation with a view to enhance the relations between EU and Egypt, through exchange of experience, expertise and know-how in agreed areas, including the functioning of EU institutions and implementation of EU Policy related to its Mediterranean Partners as well as the process of approximation between Egypt and the EU.

Article 2

The aforesaid cooperation will consist of preparation and implementation of: a) programs for the development of institutional and human resources capabilities; b) round tables and seminars; c) joint studies and researches; d) exchange of officials and experts.

This cooperation will include collaboration between the Egyptian Institute for Diplomatic Studies and the Greek Diplomatic Academy including through training programs in the form of study visits for diplomats of both sides.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties are willing to exchange ideas and proposals during the last semester of every year with a view to draw up Action Plans with specific activities.

The Parties are also willing to hold regular meetings, at the appropriate level, in order to: a) prepare the aforesaid activities; b) monitor the implementation of the cooperation programs and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 4

The Parties will examine the possibility for funding the Cooperation Programs and the action plans by using the funding instruments which function in the framework of the E.U. or by their respective budgets.

Article 5

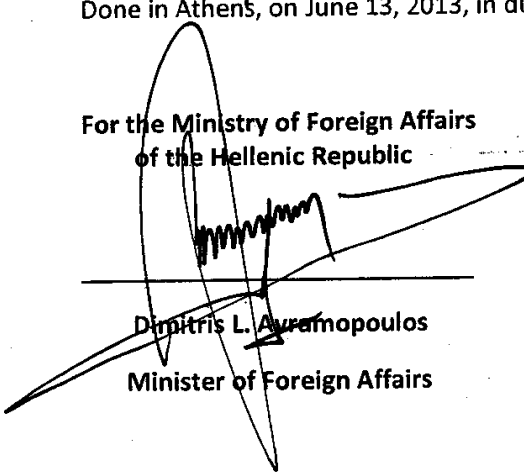
This present Memorandum shall enter into force on the day of the last verbal note by which the Parties shall, through diplomatic channels, inform each other that they have finalised their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain valid for an indefinite period, unless a written notification of termination has been given by either Party through diplomatic channels.

This Memorandum will expire six months after either Party receives the aforesaid notification.

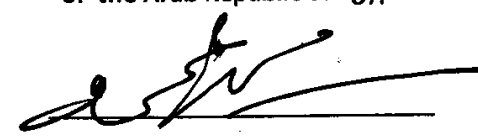
Done in Athens, on June 13, 2013, in duplicate, in the English language.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic



Dimitris L. Avramopoulos
Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt



Mohamed Kamel Amr
Minister of Foreign Affairs

Φ092.22/4430

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (στο εξής αναφερόμενα ως: τα «Μέρη»),

Έχοντας υπόψη τις άριστες πολιτικές σχέσεις μεταξύ Ελλάδας και Αιγύπτου,

Ενθυμούμενα ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) και η Αίγυπτος, ως κύριοι εταίροι και γείτονες, έχουν βεβαιώσει εκ νέου τη δέσμευσή τους για βάθυνση των πολιτικών, οικονομικών και πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ τους, στη βάση της στενής τους συνεργασίας και στρατηγικής σύμπραξης στο πλαίσιο της Ευρωμεσογειακής Συμφωνίας Σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, η οποία τέθηκε σε ισχύ το 2004, καθώς και του Σχεδίου Δράσης ΕΕ – Αιγύπτου στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτνίασης.

Αναγνωρίζοντας το ρόλο και τη σημαντική εμπειρία των δύο Μερών, της Ελλάδας ως κράτους μέλους και της Αιγύπτου ως Εταίρου, στη συνδιαλλαγή με την ΕΕ.

Λαμβάνοντας υπόψη την πρόθεση των δύο Μερών να εδραιώσουν στενή συνεργασία μεταξύ τους, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με ζητήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

1

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique,
Athenes

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS Translations Service

Τα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία με στόχο να ενισχύσουν τις σχέσεις μεταξύ ΕΕ και Αιγύπτου, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, γνώσεων και τεχνογνωσίας σε συμφωνημένους τομείς, περιλαμβανομένης της λειτουργίας θεσμών της ΕΕ και της υλοποίησης της Πολιτικής της ΕΕ που σχετίζεται με τους Μεσογειακούς Εταίρους της, καθώς και της διαδικασίας προσέγγισης μεταξύ Αιγύπτου και ΕΕ.

Άρθρο 2

Η προαναφερόμενη συνεργασία συνίσταται στην κατάρτιση, προετοιμασία και υλοποίηση: α) προγραμμάτων για την ανάπτυξη θεσμικών ικανοτήτων και ανθρωπίνων πόρων, β) στρογγυλών τραπεζών και σεμιναρίων, γ) κοινών μελετών και ερευνών, δ) ανταλλαγή στελεχών και εμπειρογνομόνων.

Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει και τη συνεργασία μεταξύ του Αιγυπτιακού Ινστιτούτου Διπλωματικών Μελετών και της Ελληνικής Διπλωματικής Ακαδημίας, μεταξύ άλλων και μέσω εκπαιδευτικών προγραμμάτων, με τη μορφή επισκέψεων μελέτης από διπλωμάτες των δύο πλευρών.

Άρθρο 3

Για την ανάπτυξη και υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου Συνεννόησης, τα Μέρη προτίθενται να ανταλλάσσουν ιδέες και προτάσεις κατά τη διάρκεια του τελευταίου εξαμήνου κάθε έτους, προκειμένου να καταρτίζουν Σχέδια Δράσης με συγκεκριμένες δραστηριότητες.

Τα Μέρη επίσης προτίθενται να πραγματοποιούν τακτικές συναντήσεις, σε κατάλληλο επίπεδο, προκειμένου να: α) προετοιμάζουν τις εν λόγω δραστηριότητες, β) παρακολουθούν την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας και γ) να επιλύουν ζητήματα που ενδεχομένως ανακύπτουν κατά την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Μερών θα διεξάγεται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

2

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique,
Athenes

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS Translations Service

Τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των Προγραμμάτων Συνεργασίας και των σχεδίων δράσης, χρησιμοποιώντας τα χρηματοδοτικά μέσα που λειτουργούν στο πλαίσιο της ΕΕ ή μέσα από τους αντίστοιχους προϋπολογισμούς τους.

Άρθρο 5

Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές τους διαδικασίες που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ.

Θα παραμείνει σε ισχύ επ'αόριστον, εκτός εάν δοθεί από οποιοδήποτε Μέρος έγγραφη ειδοποίηση για τη λύση του, μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Μνημόνιο θα λήξει έξι μήνες μετά την παραλαβή της ως άνω ειδοποίησης από το έτερο Μέρος.

Υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Ιουνίου 2013, εις διπλούν, στην Αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της
Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)

Δημήτρης Λ. Αβραμόπουλος
Υπουργός Εξωτερικών

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της
Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)

Μοχάμεντ Καμέλ Αμπ
Υπουργός Εξωτερικών

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο πρωτότυπο στην αγγλική

Αθήνα, 04/07/2013

Η μεταφράστρια

Έλενα Ασημάκη



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβέρνησης και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2014

11

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ